

Informe de Exploration Trip to Antigua, Guatemala Exploración a Antigua, Guatemala

Author / Autor:
Tatiana Ramos

Submitted / Presentado

September 18, 2002

18 de septiembre de 2002

MAPA

**Market Access and
Poverty Alleviation**

**Acceso a Mercados y
Alivio a la Pobreza**

USAID/Bolivia
Economic Opportunities Office / Oficina de Oportunidades Económicas
Jorge Calvo, CTO

Contract No. / No. de Contrato PCE-I-08-99-00003-00

Task Order No. / Orden de Tarea No. 806



Implemented by the Chemonics RAISE Consortium, Chemonics International Incorporated
with CARE, Texas A&M, and PRIME International
Implementado por el Consorcio Chemonics RAISE, Chemonics International Incorporated
junto con CARE, Texas A&M, y PRIME International

Table of Contents	Tabla de Contenido	
I. BACKGROUND	I. ANTECEDENTES	5
II. INTRODUCTION	II. INTRODUCCIÓN	6
III. OBJECTIVES	III. OBJETIVOS	6
IV. ACTIVITIES	IV. ACTIVIDADES	6
A. Identify the Community for the Inspection Visit	A. Identificar Comunidad para la Visita de Inspección	6
B. Identify the Counterpart Coroico Urban Planner	B. Identificar la Contraparte Urbanista de Coroico	8
C. Exploratory Trip to Antigua: Obtaining Strategic Information	C. Viaje de Exploración a Antigua: Obtención de Información Estratégica	9
1. General Information about Antigua	1. Datos Generales de Antigua	9
2. Tourist Statistics	2. Estadísticas Turísticas	10
3. Commercial and Tourist Establishments in Antigua	3. Establecimientos comerciales y turísticos en Antigua	11
4. Summary of Antigua's Urban History	4. Resumen de la Historia Urbana de Antigua	12
D. Problems and Solutions	D. Problemas y Soluciones	15
1. Definition of the Role of the Municipality and of the National Council for the Preservation of Antigua	1. Definición del Papel del Municipio y del Consejo Nacional para la Conservación de Antigua	16
2. Displacement of Inhabitants	2. Desplazamiento de los Habitantes	17
3. Destruction of the Traditional Social Network	3. Destrucción del Tejido Social Tradicional	17
4. Impacts regarding the traditional uses of the land and construction (commercial and private housing)	4. Impactos sobre los usos tradicionales del suelo y la edificación (vivienda comercial y local)	18
5. Architectural Preservation and urban image	5. Conservación arquitectónica e imagen urbana	19
6. Waste and Garbage	6. Desechos y Basura	19
7. Tourism Development Integrated Plan	7. Plan Integral de Desarrollo Turístico	20
8. Transit and Transportation	8. Tránsito y Movilidad	20
9. Duplication of Functions: Capital Regulation and Controls	9. Duplicidad de Funciones: Regulación y Controles del Patrimonio	21
10. Informal and Unorganized Growth	10. Crecimiento Informal y Desordenado	21
11. Delay in Construction and		21

Equipments	22	11. Atraso en Construcción y Equipamientos	22
12. The absence of Zoning	22	12. Ausencia de Escala Zonal	22
13. Public Deterioration	22	13. Deterioro de lo Público	22
14. Street Design	23	14. Trazado de Calles	23
E. Commercial Center and Association of Neighbors “Save Antigua” Case	23	E. Caso Centro Comercial y Asociación de Vecinos Salvemos Antigua	23
F. Conclusions	27	F. Conclusiones	27
G. Proposed Agenda	28	G. Propuesta de Agenda	28
V. ANNEXES	29	V. ANEXOS	29

I. BACKGROUND

Under the “MAPA YUNGAS” Project framework, destined to increase the income of poor of the Valleys and Yungas regions of Bolivia, three intervention areas have been identified that represent significant opportunities of rapid impact and great economic growth potential, in case the project is extended.

The three areas concentrate in coffee, especially in the administration of the harvest in order to participate in the high quality coffee market, marketing and tourism.

The emphasis in tourism is centered around the Coroico Municipality with two main tasks. One is the promotion of tourism activities, which includes the provision of services, market improvement and the increase in the diverse available activities. The second task is to provide assistance to the Coroico Municipality in planning the necessary infrastructure and services to take care of the possible increase in the volume of tourists.

The Coroico Municipality will shortly become the first stop in the new road to the Beni, which is currently under construction. It is likely that this road will generate an increase in the volume of traffic in the region, including daily and weekend visitors coming from La Paz, without ruling out the possibility of new, permanent residents.

As a consequence to this phenomenon, the demand for services and urban infrastructure, as well as other required facilities, will increase in Coroico.

The Coroico Municipality is currently not prepared to assume this role of receiving intense tourist flows and possible new inhabitants.

I. ANTECEDENTES

En el marco del Proyecto “MAPA YUNGAS”, destinado a incrementar los ingresos de los pobres de las regiones de los Valles y Yungas de Bolivia, se han detectado tres áreas de intervención que representan oportunidades significativas de impacto rápido y de gran potencial de crecimiento económico, en el caso de que el proyecto sea extendido.

Las tres áreas se concentran en café, especialmente la administración de la cosecha para participar en el mercado cafetalero de alta calidad, comercialización y el turismo.

El énfasis en turismo se centra en la Municipalidad de Coroico con dos principales tareas. Una es el fomento de las actividades turísticas, que incluyen la provisión de servicios, el mejoramiento del mercadeo y el incremento de las diversas actividades disponibles. La segunda tarea es prestar asistencia a la Municipalidad de Coroico en la planificación de la infraestructura y servicios necesarios para atender un posible incremento del volumen de turistas.

El Municipio de Coroico se constituirá, en corto tiempo, en el primer destino de la nueva carretera al Beni, en actual construcción. Se anticipa que esta carretera generará un incremento en el volumen de tráfico en la región, incluyendo visitantes diarios y de fin de semana provenientes de La Paz, sin descartar la posibilidad de nuevos residentes permanentes.

Como consecuencia de este fenómeno, se incrementará la demanda de servicios e infraestructura urbana en Coroico, además de otras facilidades requeridas.

Se considera que la Municipalidad de Coroico, actualmente, no se encuentra preparada para asumir este rol como receptor de intensos flujos turísticos y de posibles nuevos habitantes.

II. INTRODUCTION

With the objective of assisting the community of Coroico to better prepare itself in the process of receiving an influx of tourists and new inhabitants, a group of key leaders and players will carry out an inspection visit. The visit will be to a Latin American community which has already undergone a similar process in successfully planning, implementing and assimilating to the pressures of tourism, urban development and population growth in the short-term.

Tatiana Ramos was hired to coordinate the inspection visit. Tatiana Ramos worked with Marcelo Levy, the MAPA/Yungas Project Coordinator and with Adolfo Navarro, a MAPA/Yungas Project consultant, Specialist in Urban Planning. The Chemonics team chose the community to visit, the agenda and the subjects to be discussed. After analyzing various communities, an exploratory visit to Antigua, Guatemala was made, to help coordinate the visit.

III. OBJECTIVES

The objectives of the exploratory visit were:

- Identify a suitable community.
- Identify an urban planner counterpart for Coroico from the selected community.
- Obtain strategic information regarding urban planning.
- Coordinate meetings, itinerary and logistics for the visit.

IV. ACTIVITIES

A. Identify a Community for the Inspection Visit

The criteria used for the selection of the community was:

- A small community or one which initially began fairly small (less than 35,000 people).

II. INTRODUCCIÓN

A fin de asistir a la comunidad de Coroico a prepararse mejor en el proceso de recibir flujos de turistas y nuevos habitantes, un grupo de líderes y actores clave realizarán una visita de inspección. La visita será a una comunidad de Latinoamérica que haya pasado por un proceso similar de planear, ejecutar y asimilar exitosamente las presiones del turismo, desarrollo urbano y crecimiento poblacional en un corto plazo.

Para coordinar la visita de inspección, se contrató a la Consultora, Tatiana Ramos. Tatiana Ramos trabajó junto a los Señores Marcelo Levy, Coordinador del Proyecto MAPA/Yungas y Adolfo Navarro, consultor del Proyecto MAPA/Yungas, Especialista en Planificación Urbana,. El equipo de Chemonics seleccionó la comunidad por visitar, la agenda y los temas por discutir. Despues de un análisis de varias comunidades, se realizó una visita de exploración a Antigua, Guatemala para coordinar la visita.

III. OBJETIVOS

Los objetivos de la visita de exploración fueron:

- Identificar una comunidad idónea.
- Identificar a una contraparte del urbanista en Coroico en la comunidad seleccionada.
- Obtención de información estratégica sobre planeación urbana.
- Coordinar reuniones, itinerario y logística para la visita.

IV. ACTIVIDADES

A. Identificar una Comunidad para la Visita de Inspección

Los criterios utilizados para la selección de la comunidad fueron:

- Comunidad pequeña, o que haya empezado relativamente pequeña (menos de 35,000 personas).

- A short distance from the metropolitan center (no more than two hours by highway).
- The site should not be located on the water (ocean, lake or river).
- Tourism should be the principal economic activity, including:
 - The tourist mixture should be from national and international markets
 - A large part of the component should be weekend and daily visitors
 - An significant number of weekend and vacation houses
- A good urban infrastructure should exist, including road, water, drainage, water management and solid waste management services, to name a few.
- Good planning of support services, such as security, health, communication and transportation.
- The community should have a successful history in urban planning including: zoning and the adherence to it, preservation of historical buildings, green areas and others.
- The community should have successful collaboration with public-private alliances for the promotion and development of tourism.
- Distancia corta de un centro metropolitano (no más de dos horas por carretera).
- El sitio no debe estar localizado frente al agua (mar, laguna o río).
- El turismo debe ser la principal actividad económica incluyendo:
 - Mezcla de turismo debe ser de mercados internacionales y nacionales
 - Fuerte componente del segmento de fin de semana y visitas de día
 - Numero importante de casas de fin de semana y de vacación
- Debe existir una buena infraestructura urbana, incluyendo servicios de caminos, agua, drenaje, manejo de aguas, manejo de desechos sólidos, entre otros.
- Buena planeación de servicios de apoyo como seguridad, salubridad, comunicaciones y transporte.
- La comunidad debe tener una historia exitosa de planeación urbana incluyendo: zonificación y cumplimiento de la misma, conservación de edificios históricos, áreas verdes, entre otros.
- La comunidad deberá dar una colaboración exitosa de alianzas público-privadas para la promoción y desarrollo del turismo.

A written evaluation was taken of different Mexican cities (Tepoztlán, Oaxaca, San Cristóbal de las Casas, San Miguel de Allende) and Guatemala (Antigua) following the previously mentioned criteria. The evaluation came down to two candidates, Tepoztlán in Morelos, México and Antigua in Sacatepéquez, Guatemala.

Se evaluaron por escrito, diferentes ciudades de México (Tepoztlán, Oaxaca, San Cristóbal de las Casas, San Miguel de Allende) y Guatemala (Antigua) siguiendo los criterios anteriormente expuestos. La evaluación se redujo a dos candidatos Tepoztlán en Morelos, México y Antigua en Sacatepéquez, Guatemala.

Information and support requests two sites were sent to the sites' governments (Tepoztlán – Morelos State Tourism Secretary and Antigua – Guatemalan Institute of Tourism INGUAT). Using the information received and the competence reflected on how our questions were answered, the city of Antigua was chosen for the exploratory visit.

B. Identify the Counterpart for the Coroico Urban Planner

Through recommendations from the Guatemalan Institute of Tourism, Architect José María Magaña was contacted as a candidate. After having an interview, he was suggested as the Coroico urban development counterpart because he covered the established requirements and demonstrated interest in supporting the MAPA Bolivia project. Mr. Magaña has a great deal of knowledge of the Antigua situation and has more than 30 years of experience in the conservation, urban development, and civil participation in the city. In Annex “A” the Architect’s Curriculum Vitae is found.

Some of the most relevant aspects in of Mr. Magaña’s profile are his specialized studies in architecture and conservation in Guatemala and in Italy and that he possesses a complete vision of the historical and current situation of Antigua from various angles because of his activities. He has held many important positions such as the City of Antigua Preserver, professor, architect, promoter, government representative, businessman, writer and activist..

He also has local and international experience and has been a founding member of various associations including the Association of Neighbors (Asociación de Vecinos) “Save Antigua” (“Salvemos Antigua”) which is of particular interest to the Coroico group and is explained further on.

Se enviaron solicitudes de información y apoyo a los gobiernos de estos sitios (Tepoztlán - Secretaría de Turismo del Estado de Morelos y Antigua – Instituto Guatemalteco de Turismo INGUAT). Con base a la información recibida y a la capacidad de respuesta, se eligió la ciudad de Antigua para la visita de exploración.

B. Identificar la Contraparte para Urbanista de Coroico

Por recomendación del Instituto Guatemalteco de Turismo se contactó al Arquitecto José María Magaña como candidato. Después de sostener una entrevista se propuso como contraparte del urbanista de Coroico por que cubre los requisitos establecidos y mostró interés en apoyar el proyecto de MAPA en Bolivia. El Arq. Magaña tiene un elevado conocimiento de la situación de Antigua y cuenta con más de 30 años de experiencia en la conservación, desarrollo urbano y participación civil en dicha ciudad. En el Anexo “A” se encuentra el Currículum Vitae del Arquitecto.

Algunos de los aspectos más relevantes del perfil del Arq. Magaña son sus estudios especializados en arquitectura y conservación en Guatemala y en Italia y que posee una visión completa de la situación histórica y actual de Antigua por su actividad desde varios ángulos. Ha ocupado importantes cargos como el de Conservador de la Ciudad de Antigua, catedrático, arquitecto, promotor, representante del gobierno, empresario, escritor y activista.

También posee experiencia local e internacional y ha sido miembro fundador de varias asociaciones incluyendo la Asociación de Vecinos “Salvemos Antigua” que es de particular interés para el grupo de Coroico y que se describe más adelante.

C. Exploratory Trip to Antigua: Obtaining Strategic Information

An exploratory trip to Antigua was made which lasted 6 days and included activities such as a city tour, visiting small businesses, obtaining strategic information, meeting with key players in the municipality, the community and the private sector and identifying the necessary services for the visit from the Coroico group.

In spite of all of the challenges and problems that Antigua faces, the Coroico group would have a better experience knowing a combination of successful experiences and experiences that failed in urban planning, in order to create a clearer vision of the possible positive and negative impacts.

The following are a summary of the results from this exploration:

1. General Information about Antigua

C. Viaje de Exploración a Antigua: Obtención de Información Estratégica

Se realizó un viaje de exploración a Antigua durante 6 días que incluyó actividades como un tour de la ciudad, visita a pequeños negocios, obtención de información estratégica, se sostuvieron reuniones con actores claves del municipio, la comunidad y sector privado y se identificaron los servicios necesarios para la visita del grupo de Coroico.

A pesar de los retos y problemas que enfrenta Antigua, se consideró que sería una mejor experiencia para que el grupo de Coroico conociera una combinación de experiencias exitosas y fracasos en planeación urbana para generar una visión más clara de los posibles impactos positivos y negativos.

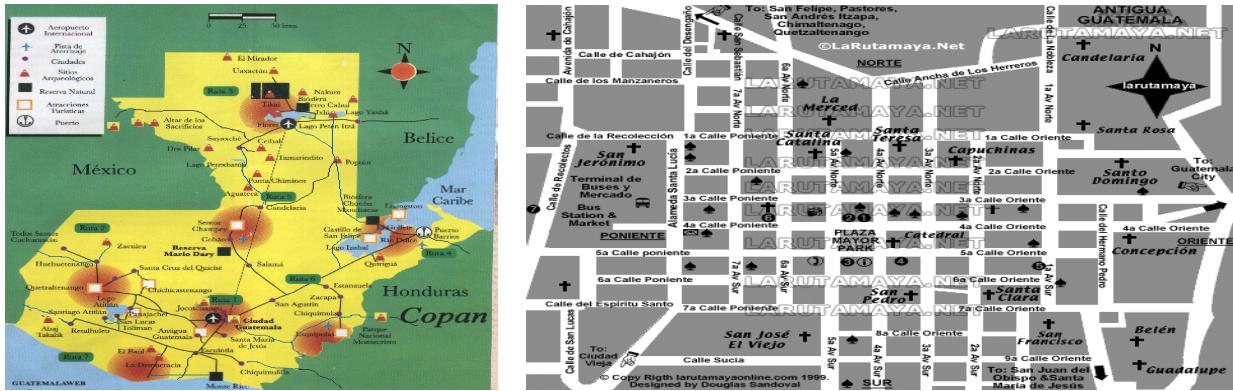
Los resultados de esta exploración se resumen a continuación:

1. Datos Generales de Antigua

		Table 1 Tabla 1
Department Departamento	Sacatepequez which has 251,265 inhabitants Sacatepéquez que tiene 251.265 habitantes	
Population of Antigua Población de Antigua	44,000 and peri-rural and suburban population 90,000 ² inhabitants 44.000 ¹ y población en periferia rural y suburbana 90.000 ² habitantes	
Distance from Guatemala City Distancia de la Ciudad de Guatemala	40 kilometers southwest of Guatemala City, on a 4-lane highway 40 kilómetros al suroeste de la Ciudad de Guatemala, en carretera de cuatro carriles	
Altitude Altura	1,530 meters 1.530 metros	
Extension Extensión	465 Square Kilometers 465 Kilómetros cuadrados	
Maximum Temperature Temperatura Máxima	25 Degrees Celsius 25 grados centígrados	
Minimum temperature Temperatura Mínima	13 Degrees Celsius 13 grados centígrados	
Languages Idiomas	Kaqchikel and Spanish Kaqchikel y Español	
Location Localización	It is located in a mountainous valley called "Valley Panchoy" between the volcanoes of Agua, Acatenango and Fire. Antigua was one of the major cities of the Spanish Empire, administrative center of Central America and Chiapas. Work of Spanish architects and constructed by Mayan workers. Situada en un valle montañoso llamado "Valle Panchoy" entre los conos de los volcanes de Agua, Acatenango y de Fuego. Antigua fue una de las mayores ciudades del Imperio Español, centro administrativo de América Central y Chiapas. Obra de arquitectos españoles y construida por trabajadores mayas.	

¹ 2000 Census/ Censo 2000

² Territorial Ordinance Outline, Municipality of Antigua/ Esquema de Ordenamiento Territorial, Municipio de Antigua



2. Tourist Statistics

Antigua is the second most visited place in Guatemala with a 22% of the 149,225 registered visitors in the country. The disposable statistical reports³ are in Annex "F" and the following is a summary:

2. Estadísticas Turísticas

Antigua es el segundo lugar más visitado de Guatemala recibiendo el 22% de los 149.225 visitantes registrados en el país. Los reportes estadísticos disponibles³ están en el Anexo "F" y a continuación un resumen:

		Table 2 Tabla 2
Number of visits to Antigua 2001 Número de visitas a Antigua 2001	33.904 ⁴	
Percentage of foreigners and nationals Porcentaje de extranjeros y nacionales	85% (28.793) and 15% (5.111) 85% (28.793) y 15% (5.111)	
Main regions of the world that visit Antigua Principales regiones del mundo que visitan Antigua		<ul style="list-style-type: none"> • North America (8,431) América del Norte (8,431) • Central America(7,785) América del Centro (7,785) • South America(1,858) América del Sur (1,858) • Europe (13,630) Europa (13,630) • Near East (823) Cercano Oriente (823) • Lejano Oriente (607) Far East (607) • Australia (443) Australia (443)
Reasons for visiting Guatemala Motivos de visita a Guatemala		<ul style="list-style-type: none"> • Vacations 44% Vacaciones 44%; • Business 20% Negocios 20%; • Visits to family or friends 19% Visitas amigos y familiares 19%; • Learning Spanish 7% Aprender español 7%; • Assemblies / Conventions 4% Congresos / convenciones 4%; • Sports 1% others 5% Deportes 1%, otros 5%

³ Guatemalan Institute of Tourism (INGUAT) / Instituto Guatemalteco de Turismo (INGUAT)

⁴ INGUAT – Does note specify if they are tourists, visitants, hikers etc./ INGUAT – No especifican si son turistas, visitantes, excursionistas, etc.

3. Commercial and Tourist Establishments in Antigua**3. Establecimientos comerciales y turísticos en Antigua**

		Table 3 Tabla 3
Hotels (Sacatepéquez) Hoteles (Sacatepéquez)	62 (10% of the country total) 62 (10% del país)	
Rooms (Sacatepéquez) Habitaciones (Sacatepéquez)	1,094 (6.6% of the country total) 1,094 (6.6% del país)	
Hotel beds in Sacatepéquez Camas de hotel en Sacatepéquez	2,706 (6.2%)	
Restaurants and Cafeterías Restaurantes y Cafeterías ⁵	Approximately 200 Aproximadamente 200	
Spanish – teaching Schools Escuelas de Español ⁶	30 authorized and 8 in process of being authorized 30 autorizadas y 8 en trámites	
Hospitals / Clinics Hospitales / Clínicas ⁷	22	
Banks Bancos ⁸	6 banks, 17 branches 6 bancos, 17 sucursales	
Transportation Transportación ⁹	Taxis, public mini-vans, car rentals and private taxis Taxis, mini van colectivas, renta de autos y taxis privados	
Laundry Mats and Dry Cleaner's Lavanderías y Tintorerías ¹⁰	6 identified 6 identificados	
Communications Comunicaciones	Public telephones and telephone card services (Ladatel and Ladafon) telephone company telgua: Telgua long-distance, ATT and MCI, large amounts of internet cafés Teléfonos públicos y servicio de tarjetas telefónicas (Ladatel y Ladafon) compañía telefónica Telgua' larga distancia Talqua, ATT y MCI, abundantes cafés Internet	
Postal services and shipments Correo y envíos	Postal service, packaging such as DHL and Airborne Express, message and freight services Servicio postal, paquetería como DHL y Airborne Express, mensajería y carga	
Shops, bookstores and stores Comercios, librerías y tiendas	Data not available Dato no disponible	

⁵ Dato del INGUAT, no es una cifra oficial de registros de establecimientos⁶ INGUAT – cifra oficial de registros de establecimientos⁷ Dato obtenido del número gratuito de información del INGUAT 1-888-464-8281⁸ Dato obtenido del número gratuito de información del INGUAT 1-888-464-8281⁹ Información obtenida de guías turísticas y de REVUE¹⁰ Dato obtenido de la revista REVUE y guías turísticas

4. Summary of Antigua's Urban History

In **1543**, City Hall celebrated its first session as “*La Ciudad De Santiago de los Caballeros de Guatemala*” in a new settlement (currently Antigua). The legislation was carried out based on the Ordinances, which established a type of Regulatory Plan and defined, as we know them today, structures, spaces, land use, litter control, ecological zones and urban expansion. The Main Plaza was the starting point for the city design.

Antigua suffered from a series of earthquakes throughout its history, which have designed an appearance that distinguishes from other cities. In **1717**, the city suffered the first great catastrophe and for the first time, they thought of moving the city to another site. In **1751** another destructive earthquake occurred but, during this time period, the best architectural works were constructed.

The worst earthquake occurred in **1773** and with this one, it was decided to move the city to another village (La Ermita). In this year, the city was referred to as “The Old Guatemala” (“La Antigua Guatemala”) for the first time. Later on, in March of **1778**, it was decided that all real property should be abandoned and destroyed, including all private homes, and all usable articles (doors, locks, decorations, etc.) should be stripped. This Government Decree caused more damage to the city than the earthquake.

The city was without a government until **1789** and, even after, it was abandoned for more than 50 years leaving all of the architectural works outdoors, which allowed the city to become covered by vegetation. Later, little by little, many people returned to their houses, followed by peasant farmers and artisans that were appropriating liveable spaces in the city.

4. Resumen de la Historia Urbanística de Antigua

En **1543** el ayuntamiento celebra su primera sesión de La Ciudad De Santiago de los Caballeros de Guatemala en un nuevo asentamiento (actualmente Antigua). El ordenamiento se realizó en base a Ordenanzas que establecieron una especie de Plan Regulador que definió, como los conocemos hoy, formas, espacios, uso de suelo, control de contaminantes, zonas ecológicas y expansiones urbanas. La Plaza Mayor fue el punto de partida en el trazado de la ciudad.

Antigua, ha sufrido una serie de terremotos a lo largo de la historia, que han ido modelando una fisonomía que la distingue. En **1717** la ciudad sufrió la primera gran catástrofe y se pensó por primera vez en trasladar la ciudad a otro sitio. En **1751** hubo otro terremoto destructor pero fue en esta época que se construyeron las mejores obras arquitectónicas.

El peor terremoto ocurrió en **1773**, y fue con ese que se decidió trasladar la ciudad a otra aldea (La Ermita), en ese año se refieren por primera vez a la ciudad como “La Antigua Guatemala”. Más adelante se estableció que en marzo de **1778** se debería abandonar todos los inmuebles y destruirlos, incluyendo casas particulares y se deberían despojar de todos los elementos utilizables (puertas, cerraduras, adornos, etc.). Este decreto del gobierno causó más daños en los edificios de la ciudad que el terremoto.

La ciudad estuvo sin gobierno hasta **1789** pero aun después estuvo abandonada por más de cincuenta años dejando a la intemperie todos los elementos arquitectónicos lo que hizo que la ciudad se cubriera de vegetación. Después poco a poco muchas personas regresaron a sus casas, seguidos de campesinos y artesanos que se fueron apropiando de espacios habitables en la ciudad.

After the independence of **1840**, a project to improve the city was created. In **1855**, many of the families of the New Guatemala (Nueva Guatemala) moved to the Old Guatemala (Antigua Guatemala). From 1880 to 1890, attempts were made to safeguard some of the monuments. In **1936**, works of restoration were completed which proved that the beauty could be recovered and appreciated. In **1944**, the city was declared a **National Monument** but the destruction by man continued due to lack of regulations.

In **1965**, an Assembly of the Pan-American Institute of Geography and History **declared the city a Monument of the Americas**. In 1966, a Regulatory Plan between the Antigua Municipality and the Municipal Promotion Institute started to develop and was completed in 1967. This document established the following principles for a future a vision of the City:

- Antigua will be converted into a **service center** for the Valley of Panchoy municipalities.
- Antigua will be set up as a **top class center** within the hierarchies of the cities of the Republic.
- Although Antigua has been closely following the merchant activities (due to its proximity to Guatemala City which caused its growth to be slow), the **new paths of communication with the central zone and the southern coast will allow its growth to become more accelerated.**
- The function of the service center and its environmental characteristics together with the large number of schools, had the potential to allow Antigua to turn into an **educational and tourism industry development zone.**

Después de la independencia de **1840** se concibió un proyecto de mejorar la ciudad. Para **1855** muchas familias de la Nueva Guatemala se trasladaron a La Antigua Guatemala. De 1880 a 1890 se hicieron intentos de salvaguardar algunos monumentos. En **1936** se realizaron obras de restauración que probaron que se podía rescatar y apreciar su belleza. En **1944** se declara **Monumento Nacional** pero siguió la destrucción humana por falta de legislación.

En **1965** La Asamblea del Instituto Panamericano de Geografía e Historia la **declara Monumento de América**. En 1966 se empiezan estudios para hacer un Plan Regulador entre la Municipalidad de Antigua y el Instituto de Fomento Municipal que se termina en 1967. Este documento estableció los siguientes principios con visión a futuro de la Ciudad:

- La Antigua se convertirá en un **polo de servicios** para los municipios del Valle de Panchoy.
- La Antigua constituye un **centro de primera categoría** dentro de las jerarquías de ciudades de la República.
- Aunque La Antigua ha estado al margen de las actividades mercantiles (debido a su proximidad con la ciudad de Guatemala lo que hizo que su crecimiento haya sido lento), **las nuevas vías de comunicación con la zona central y con la costa sur hará que su crecimiento sea más acelerado.**
- La función de centro de servicios y sus características ambientales y de gran cantidad de escuelas, tenía un potencial de que se convirtiera en una zona con un **desarrollo de la industria de la educación y turístico.**

- The original concern of the preservation was resolved through the preparation of the **Antigua Protection Law** which studied the **problems that affected the inhabitant of Antigua**, especially those of scarce resources, given the demands set out to preserve the aesthetic environment and the capacity to resolve the living problems.
- La preocupación original de preservación fue resuelta mediante la preparación de la **Ley de Protección de Antigua** por lo que se estudio el **problema que constituye para el habitante** de la Antigua, especialmente el de escasos recursos, dadas las exigencias planteadas para preservar el ambiente estético y la capacidad del mismo para resolver sus problemas habitacionales.

In **1973** the National Council for the Protection of Old Guatemala revised this document by eliminating the operative part and approving the remaining points and then the Council converted it into an official document. In this year, the **Protection Law for Antigua** was approved which established, among other things:

- The **National Council for the Protection of Antigua** is created as a decentralized state entity with all the appropriate legal documents, private funds and its own capital.
- Its fundamental mission is the **care, protection, restoration and conservation** of all furniture, real property, municipal nationals or those individuals situated in the city or within the surrounding areas.
- The Council will have specific qualities such as: the functions of the Preserver will be to oversee the development of urban organization, the historic authenticity and artistry of the City; direct in the application of the Regulatory Plan and propose to the Council modifications that he/she believes to be necessary.
- Se crea el **Consejo Nacional para la Protección de la Antigua** Guatemala, como entidad estatal descentralizada con la personería jurídica, fondos privativos y patrimonio propio.
- Su misión fundamental es el **cuidado, protección, restauración y conservación** de los bienes muebles e inmuebles, nacionales municipales o de particulares situados en aquella ciudad y áreas circundantes.
- El Consejo tendrá atribuciones específicas como: las funciones del Conservador serán vigilar el desarrollo del conjunto urbanístico de la Ciudad y su autenticidad histórica y artística; dirigir la aplicación del Plan Regulador y proponer al Consejo las modificaciones que estima necesarias.

Este documento se revisa en **1973** por el Consejo Nacional para la Protección de La Antigua Guatemala, se elimina la parte operativa y el resto se aprueba y se convierte en un instrumento oficial. En este año se aprobó la **Ley de Protección de La Antigua** la cual establece, entre otras cosas:

Because of the architectural richness of the city and because its monuments are preserved as ruins, in **1979** it was declared as a **Heritage to Humanity**¹ by the UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization).

In **1993**, practically an isolated effort on behalf of the Spanish Cooperation designed another document called the **Historic Center Revitalizing Plan**, which is based more on building regulations in the Historic Center and regarding urban aspects indicating that the Municipality should integrate with the Office of Urban Management.

This plan was never made official in spite of being endorsed in principle by the National Council for the Protection of the Antigua Guatemala.

D. Problems and Solutions

Mr. Magaña provided a few documents, the main one being partially found in Annex "H", **OUTLINE OF TERRITORIAL ORDINANCE OF THE ANTIGUA GUATEMALA 2002.**

The principal urban planning problems that Antigua faced are explained in the previously mentioned document. In some of the cases, the problems were resolved and others, are still pending. Following, are a summary of the problems that the Outline presents (with the suggested solutions when existent). The items that were considered to be of most interest to the Coroico group were chosen.

Por la riqueza arquitectónica de la ciudad y por que sus monumentos son preservados como ruinas, en **1979** fue declarada uno de los sitios **Patrimonio de la Humanidad**¹¹ por la UNESCO (Organización Educacional, Científica y Cultural de las Naciones Unidas).

En **1993** un esfuerzo casi aislado de la Cooperación Española elaboró otro documento llamado **Plan Revitalizador del Centro Histórico** que se centra más en la regulación de edificaciones del Centro Histórico y sobre los aspectos urbanos, indica que esa Municipalidad la debe de integrar la Oficina de Gestión Urbana.

Este Plan no se convirtió nunca en instrumento oficial a pesar de que fue avalado en principio por el Consejo Nacional para la Protección de La Antigua Guatemala.

D. Problemas y Soluciones

El Arq. Magaña proporcionó algunos documentos siendo el principal de ellos el que se encuentra de manera parcial en el Anexo "H", **ESQUEMA DE ORDENAMIENTO TERRITORIAL DE LA ANTIGUA GUATEMALA 2002.**

Los principales problemas de planificación urbana que ha enfrentado Antigua se describen en dicho documento. En algunos casos se atendieron los problemas y en otros todavía siguen vigentes. A continuación se resumen los problemas que presenta el Esquema (con las soluciones que surgieron cuando existan). Se seleccionaron los puntos que pueden ser de mayor interés para el grupo de Coroico.

¹¹ Se refiere a sitios arqueológicos o naturales que por su riqueza y singularidad han sido declaradas de la humanidad y por lo tanto tienen que ser protegidas de la destrucción y deterioro para que permanezcan para futuras generaciones.

This is only a summary and, therefore, does not analyze or evaluate the problems and solutions. The analysis will be part of the process that the Coroico Group will perform during the visit with Adolfo Navarro. They will also have the opportunity to listen to an evaluation given by the experts, the community and the business people of Antigua who have had to live day after day with the impacts of the solutions or of the pending problems.

1. Definition of the Role of the Municipality and the National Council for the Conservation of Antigua

- The 1967 Antigua Regulatory Plan was made according to the Preliminary Urban Law and the Municipal Code of those times (which obligated the Municipalities to follow the regulatory plans as well as the respective municipal regulations). The changes introduced in the Preservation Law in creating responsibilities in urban issues for the Preservation Council and for the Conservationist, caused confusion in setting forth the Regulatory Plan.
- Urban development planning and control should be in the hands of the municipality.
- Revisions to the Regulatory Plan were not completed nor were modifications to the functions of the Preservation Council, when trying to complete the Regulatory Plans.

One way in which this problem was taken care of was that the Municipality of the Antigua Guatemala implemented a **Development Technical Unit on March 30, 2001**, whose objective was: “To plan and guide the regulatory policies of urban development and the control of the natural environment and generally that which is constructed in Antigua and its areas of influence.”

Este es un resumen y por lo tanto no analiza o evalúa los problemas y soluciones. El análisis será parte del proceso que el grupo de Coroico hará durante la visita con el Arq. Adolfo Navarro. También tendrán oportunidad de escuchar una evaluación de parte de los expertos, la comunidad y empresarios de Antigua quienes han tenido que vivir día a día con los impactos de las soluciones o con los problemas que siguen vigentes.

1. Definición del Papel del Municipio y del Consejo Nacional Para la Conservación de la Antigua

- El Plan Regulador de la Antigua de 1967 fue hecho de acuerdo a la Ley Preliminar de Urbanismo y al Código Municipal de esos tiempos (en que se obligaba a las Municipalidades a realizar sus planes reguladores así como los reglamentos respectivos). Los cambios que se introdujeron en la Ley de Conservación al crear funciones en materia urbanística del Consejo de Conservación y la del Conservador ha causado confusión en la puesta en marcha del Plan Regulador.
- La planificación y control de desarrollo urbano debe estar en manos de la municipalidad.
- No se han llevado a cabo revisiones al Plan Regulador ni se han modificado las atribuciones del Consejo de Conservación en material de llevar a cabo Planes Reguladores.

Una manera en la que se atendió este problema, fue que la Municipalidad de La Antigua Guatemala estableció una **Unidad Técnica de Desarrollo el 30 de marzo de 2001**, cuyos objetivos son: “Planificar y orientar las políticas de ordenamiento del desarrollo urbano y de control de medio ambiente natural y construido en general en La Antigua y sus áreas de influencia.”

2. Displacement of Inhabitants

There has not been a replacement of this type in spite of the quantity of people who visit the city: 73% of the population is Antiguan by birth and 64% of these come from parents born there and who have declared their interest in continuing to live in Antigua.

However, there are currently existing factors such as housing speculation for the quality of life and it being categorized as a Monument to Humanity. A new occupation or immigration of a new venue is being generated. This has developed the speculation and dollarization of the traditional colonial houses, which has generated the displacement of a few inhabitants to other parts and the division of the original houses.

Although Antiguan's do not have the tendency to abandon the city, Antigua has been converting into a part of the Metropolitan Area of Guatemala City, thus, is turning, little by little, into one more neighborhood of the capital.

3. Destruction of the Traditional Social Web

Due to the fact that the Antiguan's have been considered historically conservative, their social web has not been able to be destroyed. Nevertheless, the threat does exist because of the quantity of people that visit the city; the population of Antigua is close to 44,000 and the number of visitors in 2001 was 33,904. The threat of tourism is not the only danger, because Antigua is a Regional Services Center (as defined in the Regulatory Plan of 1967 – 73) rural migration is also another very important threat.

2. Desplazamiento de los Habitantes

No se ha dado una sustitución de este tipo a pesar de la cantidad de personas que la visitan: 73% de la población es antigüeña de nacimiento y el 64% de estos provienen de padres nacidos allí y han manifestado su interés de seguir viviendo en Antigua.

Sin embargo, actualmente existen factores como la especulación de la vivienda por la calidad de vida y su catalogación como Monumento de la Humanidad. Se está generando una ocupación nueva o inmigración de nuevo cuño. Esto ha desarrollado una especulación y dolarización de las viviendas tradicionales coloniales lo que ha generado un desplazamiento de ciertos habitantes hacia otras partes y un fraccionamiento de las viviendas originales.

Aunque el antigüeño no tiene una tendencia a abandonar la ciudad, Antigua se ha ido convirtiendo en parte del Área Metropolitana de la Ciudad de Guatemala y esto poco a poco la está convirtiendo en un barrio más de la capital.

3. Destrucción del Tejido Social Tradicional

Debido a que el antigüeño ha sido considerado muy conservador históricamente no ha permitido que su tejido social se destruya. Sin embargo, existen amenazas por la cantidad de personas que visitan la ciudad, la población de Antigua es de cerca de 44,000 y el número de visitantes en 2001 fue 33,904. No es solo el turismo la amenaza, la migración rural es otro factor muy importante por ser Antigua un Centro Regional de Servicios (como se definió en el Plan Regulador de 1967-73).

Before the Regulatory Plan existed, the rural immigrants had taken monuments and many of the abandoned houses, but when the process of preservation and revaluation of the city began, many left.

Currently, in the periphery of the historic zone and in the neighboring municipalities there is an invasion of a non-urban population through an informal economy, partly due to the coffee crisis in the world which has affected the economic income and which is very important in Antigua, together with tourism. The change in the use of the land from the rural area to the urban with regard to the speculation of the land and the lowered price in the coffee could impact the social web more than tourism itself.

4. Impacts regarding the traditional uses of the land and construction (commercial and private housing)

From 1967 to 1993, the Central Market was relocated and also became a regional market. This encouraged the change in use of land for many houses.

Tourism also generated changes, not only in the use of the land but also in the occupation of the Regional Service Center since not only government offices concentrate at a Departmental level, but offers a series of services for the tourist and the population such as hospitalities, professionals, banking and educational services.

The demand for these services grows in proportion to the growth in population and tourism and this exerts more pressure on the use of traditional land.

Antes de que el Plan Regular existiera, los inmigrantes rurales habían tomado monumentos y muchas casas abandonadas, pero cuando empezó el proceso de Conservación y revalorización de la ciudad muchos se fueron retirando.

Actualmente en la periferia de la zona histórica y en municipios vecinos, se está dando la invasión de una población no urbana a través de una economía informal, esto en parte a la crisis del café en el mundo lo cual ha afectado este renglón económico que es muy importante en Antigua junto con el turismo. El cambio del uso de suelo del área de lo rural a lo urbano ante la especulación de la tierra y la baja del café puede impactar más el tejido social que el mismo turismo.

4. Impactos sobre los usos tradicionales del suelo y la edificación (vivienda comercial y local)

De 1967 a 1993, el Mercado Central fue reubicado y además pasó a ser un mercado regional. Esto ha incentivado el cambio del uso de suelo para muchas viviendas.

El turismo también ha generado cambios, no solo en el uso del suelo sino que en la vocación de Centro Regional de Servicios ya que no solo se concentran oficinas del gobierno a nivel Departamental sino que una serie de servicios para el turismo y la población como hospitalarios, profesionales, bancarios y educativos.

Al crecer la población y el turismo demanda estos servicios en proporción y esto ejerce presiones en los usos de suelo tradicionales.

5. Architectural Preservation and urban image

When the Regulatory Plan was approved in 1973, at the same time the “Regulation Relative to Signs in the City, Zone of Protection and Preservation and the Surrounding Areas of Old Guatemala”, was released which allowed the control of this situation even within the close perimeters of the access highways.

A regulation also exists regarding the heights of the buildings, which does not allow more than two floors with the objective of not distorting the image of the city nor the surrounding natural landscape.

However, the Protection Council had to fight against a strong tendency in the construction of buildings with two floors which was caused by a lack of urban space in the Historic Center, a lack of defining the new urban expansion zones and the necessities of the low income residents to enlarge their houses to rent out to students to generate more income or to allow their families to live with them.

During the visit, we noticed that a program is in process to change the wiring of Antigua so that it may pass below the ground. This will improve the urban image but will generate congestion and noise in the process.

6. Wastes and Garbage

Garbage has been controlled within the Preservation Zone and the Municipality has cleaning and drainage systems. Outside of the Historic Center there are garbage gathering points which do not use the established system to collect the trash. Also, open, empty areas along the highways surrounding Antigua, have been used as garbage dumps.

5. Conservación arquitectónica e imagen urbana

Al aprobarse el Plan Regulador en 1973 se emitió a la misma vez el “Reglamento Relativo a Letreros en la Ciudad, Zona de Protección y Conservación y Áreas Circundantes de la Antigua Guatemala” lo cual ha permitido controlar esa situación aún en un perímetro cercano en las carreteras de acceso.

También existe reglamentación sobre las alturas de las edificaciones en la que no se permiten dos pisos con el fin de que no se distorsione la imagen de la ciudad ni la de su paisaje natural que la circunda.

Sin embargo, el Consejo para la Protección ha tenido que luchar ante una fuerte tendencia a la construcción de edificaciones de dos pisos lo cual se manifiesta ante la falta de espacios urbanizables del Centro Histórico, la falta de definición de las nuevas zonas de expansión urbana y a las necesidades de residentes de bajos recursos de ampliar su vivienda para rentar a estudiantes para generar mayor ingreso o para instalar a sus familiares.

Durante la visita se observó que está en proceso un programa para cambiar el cableado de Antigua para que pase a ser subterráneo. Esto favorecerá la imagen urbana pero genera congestionamiento y ruido en el proceso.

6. Desechos y Basura

La basura ha sido controlada dentro de la Zona de Conservación, la Municipalidad cuenta con sistemas de limpieza y un vertedero. Fuera del Centro Histórico existen focos de basura de aquellos que no usan el sistema establecido para recoger basura. También se han utilizado terrenos baldíos en carreteras de los alrededores de Antigua como basureros.

Another problem is the rural invaders that arrive in Antigua, due to not having a place to live, they use the streets for their sanitary use. There is a municipal area close to the Central Plaza but not all know about it and neither do they use it. In times of festivals and events (such as Holy Week/Easter) this situation gets worse. The municipality built a few installations for personal hygiene services to decrease this problem, nevertheless, it is not always used and, also, these spaces must be cleaned every morning.

7. Tourism Development Integrated Plan

The Municipality does not have a department of tourism or a specific integrated plan for tourism. Within the Ordinance Outlines, tourist characteristics are taken into account for the improvement of the city in terms of security policies, but within urban infrastructure adequate signals to guide the tourists do not exist and this is due to the absence of a plan.

The Municipality supports the tourist unions, but the Guatemalan Institute of Tourism (INGUAT) is who is in charge of tourism and who centralizes the tax collection coming from tourism, of which the Municipality receives very little.

8. Traffic and Transportation

Like all historic cities, Antigua was not made thinking of cars and for this the traffic circulation is not compatible with the urban structure. As a product of internal tourism on the weekends or during festivities, parking areas within the city are saturated. Parking areas that relieve the demands of the small vehicle are not existent. Buses and large cargo trucks use the parking areas in the market “Mercado de la Pólvora” creating a traffic problem.

Otro problema es con invasores rurales que llegan a Antigua, debido a que no tienen techo utilizan las calles como sanitarios públicos. Existe un módulo municipal cerca de la Plaza Mayor pero no todos lo conocen ni lo utilizan. En épocas de fiestas y eventos (como Semana Santa) esta situación empeora. La municipalidad construyó unas instalaciones para servicio de higiene personal para disminuir este problema, sin embargo, no siempre es utilizado y de todos modos se tienen que limpiar estos espacios todas las mañanas.

7. Plan Integral de Desarrollo Turístico

La Municipalidad no cuenta con un departamento de turismo o con un plan integral específico para el turismo. Dentro del Esquema Ordenador, si toma en cuenta las características turísticas para el mejoramiento de la ciudad por medio de políticas de protección, pero dentro del Equipamiento urbano no existe una señalización adecuada que guíe a los turistas debido a la ausencia de un plan.

La Municipalidad se apoya en los gremiales de turismo, pero es el Instituto Guatemalteco de Turismo (INGUAT) que tiene a su cargo el turismo y quien centraliza la captación de todos los impuestos en materia de turismo, de los cuales la Municipalidad recibe poco.

8. Tránsito y Movilidad

Como todas las ciudades históricas, Antigua no fue hecha pensando en el automóvil y por consiguiente este sistema de circulación no es compatible con la estructura urbana. En materia de estacionamientos dentro de la ciudad, estos se saturan como producto del turismo interno de fin de semana o durante festejos. No existen áreas de estacionamientos que alivie la demanda que los vehículos livianos demandan. Los buses y camiones de carga utilizan las instalaciones del Mercado de la Pólvora creando un problema de circulación.

Buses or transportation used for tourism are not problematic, the cargo trucks carrying supplies go through the old city towards the market, create problems for the city and the infrastructure.

9. Duplication of Functions: Capital Regulation and Controls

A coalition of functions exists between the National Protection Council and the Municipality, which hinders them from exercising their powers and mandates. The Municipality has not been able to recuperate the income required to respond to the growing demand of infrastructure and services. The Municipality's potential is being diminished due to the difficulties of the management policies that confront its authorities.

10. Informal and Unorganized Growth

Antigua shows an imbalance in the distribution of income, resulting in a segregated city. The territory reflects high levels of spatial inequality given the occupied areas by the poorest groups in the city have grown without regulation or order and outside of the planning parameters and principles. Only the groups with medium and high income have grown and developed in the regulated and modern framework. This has formed two or three cities that correspond to different social groups and, therefore, to distinct forms of occupation, use and management of the land.

Another problem is that there never existed a sense of solidarity and therefore, neither for preservation. The study's analysis shows that the majority of the residential zones have deteriorated because of change of uses, without following any regulation or parameter, in consequence to the market laws of renting land, without having had considered the urban requirements or coherence with the capacity of the pre-existing services.

Los buses o carros de turismo no son problemáticos, los transportes de carga que van en dirección al mercado a través de Ciudad Vieja crean problemas en el proceso de abastecimiento de la ciudad y en la infraestructura.

9. Duplicidad de Funciones: Regulación y Controles del Patrimonio

Existe una coalición de funciones entre el Consejo Nacional para la Protección y la Municipalidad lo cual entorpece el ejercicio de sus poderes y mandatos. El Municipio no ha logrado recaudar los ingresos que requiere para atender la creciente demanda de infraestructura y servicios y su potencial se ve aplacado por las dificultades de gestión política que enfrentan sus autoridades.

10. Crecimiento Informal y Desordenado

Antigua muestra un desequilibrio en la distribución del ingreso, dando como resultado una ciudad segregada. El territorio refleja altos niveles de desigualdad espacial puesto que las áreas ocupadas por los grupos más pobres de la ciudad han crecido sin reglamentación ni orden y fuera de los parámetros y principios de la planeación. Solo los grupos de ingreso medio y alto han crecido y desarrollado en un marco regulado y moderno. Esto ha hecho que existan dos o tres ciudades que corresponden a grupos sociales diferentes y por lo tanto, a formas distintas de ocupación, uso y manejo del territorio.

Otro problema es que no ha existido el sentido de consolidación y por lo tanto, de la preservación. El análisis que hace el estudio muestra que la mayoría de las zonas residenciales se han deteriorado por cambios de los usos, sin ninguna regulación ni parámetro, consecuencia de las leyes del mercado de la renta del suelo, sin que haya mediado consideraciones urbanísticas o coherencias con la capacidad de los servicios preexistentes.

11. Delay in Construction and Equipments

Various and recent efforts have existed in the latest administrations, nevertheless, there still exists an incomplete coverage of sanitation and potable water services. Equally, the presence of community equipment is deficient. The city has not successfully structured complete, integrated networks complementary to its equipment. This has impeded access to services and created tension from the population. The deficiencies of the services, of the equipment and of the road infrastructure, and the services are most notable in the peripheral zones of the city.

The analysis also reflects the absence of an adequate public transportation system and the lack of a hierarchy in the road network, which affects the access to the peripheral sectors. The city has a tendency towards overloading the transit functions due to the road inefficiencies and the type of transportation.

12. The absence of zoning

Zoning is composed of a smaller urban area within a large city where basic housing, work, services, commerce, health, education and recreation services are satisfied. Antigua has developed throughout its history important areas of population concentration and services that have character and notable importance.

This identity by zone did not concern itself with a coherent and planned development. The city, in its post-colonial history has lacked a starting point and a consistent policy towards the treatment of these urban zones and towards the hierarchy of the equipment and moneys necessary to reinforce them.

13. Public Deterioration

Another problem identified was the debilitation in the supply of public goods and the deterioration of public space. This deterioration is due to the occupation and the privatization of the plazas, parks and recreational areas.

11. Atraso en Construcción y Equipamientos

Han existido varios y recientes esfuerzos en las últimas administraciones, sin embargo, todavía existe una cobertura incompleta de los servicios de saneamiento y agua potable. Igualmente la oferta de equipamiento comunitario es limitado. La ciudad no ha logrado estructurar redes completas integradas y complementarias de su equipamiento. Esto ha impedido el acceso y la tensión adecuada de la población. Las deficiencias de los servicios, del equipamiento y de la infraestructura vial y de servicios son más notables en las zonas periféricas de la ciudad.

El análisis también refleja la ausencia de un sistema de transporte colectivo adecuado y la falta de una jerarquía de la red vial, lo cual afecta el acceso de los sectores periféricos. Por razón de la ineficiencia de las vías y del tipo de transporte, la ciudad tiende a tener una recarga en el funcionamiento del tránsito.

12. Ausencia de Escala Zonal

Una escala zonal está compuesta por un área urbana menor dentro de una gran ciudad, en la cual se satisfacen las necesidades básicas de vivienda, trabajo, servicios, comercios, salud, educación y recreación. Antigua ha desarrollado en su historia importantes áreas de concentración de población y servicios que tienen un carácter e importancia notables.

Esa identidad zonal, no ha correspondido a un desarrollo coherente y planificado, la ciudad en su historia post-colonial ha carecido de una concepción y una política consistente sobre el tratamiento de esas zonas urbanas y sobre la jerarquía de los equipamientos y dotaciones necesarias para reforzarlas.

13. Deterioro de lo Público

Otro problema identificado fue el debilitamiento en la oferta de bienes públicos y el deterioro del espacio público. Este deterioro se debe a la ocupación y privatización de los andenes, los parques y las áreas de receso.

In Antigua, sufficient green areas and common spaces were not reserved to satisfy the demand of the population that grew in the peripheral areas in an accelerated manner. A minimum of 8 m² of green area should be taken into account per inhabitant and to achieve an effective protection in the Ecological Belt. In the situation of the Historic Zone, the green areas are located in the dwellings and, in this sense, these spaces should be safeguarded through the regulation of the “maximum area constructed” and this “patio” characteristic of the city should be saved.

14. Street Design

The design of Antigua corresponds to the traditional grill system, avenues that go north and south and streets that extend from east to west. Each street is numbered and has two parts, one north and the other south, or one to the east and the other one to the west. In the center of Antigua is the plaza or the Central park. However, opposite to other colonial cities with the same system, the first street is the first street on the extreme north of the city (not in the center of the city).

The street numbers increase as they approach the center (Central Park), and thus the 4th and 5th street and the 4th and 5th avenue, are those that circle the park in the center of the city. This generates confusion, especially for the tourists, and the numbering goes contrary to the urban growth of new streets.

E. Commercial Center and Association of Neighbors “Save Antigua” Case

Probably the most successful experience that Antigua could share with the Coroico Group refers to the society organization to oppose, in an organized manner, the construction of the commercial center (which consists of the super store “Paiz”, a monopoly of supermarkets whose owners sponsor a cultural festival in Antigua each year). **The results of the efforts have been successful and the commercial center did not continue with its plans.** The reason for the opposition to the construction was mainly due to poor location because they proposed to build it within the urban boundaries of the city.

En Antigua no se ha reservado espacios de áreas verdes y comunes suficientes para satisfacer la demanda de una población que ha ido creciendo en la periferia de un modo acelerado. Se debe tener en cuenta el mínimo de 8 m² de área verde por habitante y lograr una protección efectiva del Cinturón Ecológico. En el caso de la Zona Histórica, sus áreas verdes se daban en la propia vivienda por lo que en ese sentido se debe resguardar este espacio mediante regulaciones del área máxima construida y resguardar este carácter del patio en la ciudad.

14. Trazado de Calles

El trazado de Antigua corresponde al sistema tradicional de parrilla: avenidas que van de norte a sur y calles que se extienden de este a oeste. Cada calle está numerada y tiene dos partes, una norte y otra sur, o una oriente y poniente. El centro de Antigua es la plaza o Parque Central, sin embargo, opuesto de otras ciudades coloniales con este mismo sistema, la 1^{era} calle es la primer calle en el extremo norte de la ciudad (no en el centro de la ciudad).

Las calles van aumentando de número conforme se acercan al centro (Parque Central), por lo que las 4^{ta} y 5^{ta} Calles y 4^{ta} y 5^{ta} Avenidas son las que rodean al parque en el centro de la ciudad. Esto genera confusión, especialmente para los turistas, y la numeración va en sentido contrario del crecimiento urbano de nuevas calles.

E. Caso Centro Comercial y Asociación de Vecinos Salvemos Antigua

Probablemente la experiencia más exitosa que Antigua podrá compartir con el Grupo de Coroico se refiera a la organización de sociedad para oponerse de una manera organizada a la construcción de un centro comercial (que incluye una super tienda “Paiz”, monopolio de supermercados cuyos dueños patrocinan un festival cultural en Antigua cada año). **Sus esfuerzos resultaron exitosos y el centro comercial no siguió con sus planes.** La razón de la oposición a esta construcción fue principalmente por su mala ubicación ya que se proponía dentro del casco urbano.

This effort was principally headed by a non-profit organization called the Neighbor Association “Save Antigua”, formed in 1999 by the civil society. The resources used were to generate forums and to send out information to create a consciousness in Antiguans about the negative impacts that the commercial center would have in its city.

They started a free information pamphlet called “Save Antigua” with the objective of creating a discussion framework of the problems in the city. In this monthly pamphlet, they awarded a “Gold Hat” to all of those neighbors, businesspeople and politicians who do not respect preservation and urban laws such as the two-floor only buildings and the preservation of the cultural and architectural inheritance, to name a few.

In Annex “G” we include an example of this publication, wherethe case of the commercial center appeared. The following is a summary:

In the pamphlet, they voice their concerns on the bad administration of the city that already faces traffic and garbage problems, amongst others. Their main concern is that authorities do not recognize the problems and do not have the capacity to solve the problems. However, from the “Save Antigua” point of view, the problems are very easy to solve. Two cases that threatened the city in 2000 were presented:

a. Peripherial: There were requests to build a well planned peripheral road that would circle the city and connect to neighboring populations. Nonetheless, the Mayor’s office and the Ministry of Communications designed this peripheral road by crossing through the city without considering the negative and irreversible impact that it would bring and showing the poor knowledge of what a peripheral ring is like.

Este esfuerzo fue principalmente encabezado por una organización sin fines de lucro llamada Asociación de Vecinos “Salvemos Antigua” formada en 1999 por la sociedad civil. Los medios utilizados fueron generar foros y emitir información para crear conciencia en los antigüeños sobre los impactos negativos que tendría el centro comercial en su ciudad.

Iniciaron un boletín informativo gratuito llamado “Salvemos Antigua” con el objeto de crear un marco de discusión para los problemas de la ciudad. En este boletín mensual, premian con un “Gorro Dorado” a todos aquellos vecinos, empresarios y políticos que no respetan las leyes de conservación y urbanas como la construcción de segundos pisos, la preservación de la herencia cultural y arquitectónica, entre otros.

En el Anexo “G” incluimos un ejemplar de esta publicación en la que apareció el caso del centro comercial y a continuación se presenta un resumen:

En el boletín manifiestan su preocupación por la mala administración de la ciudad ya que enfrenta problemas de tráfico y basura entre otros. Su principal molestia es que las autoridades no reconocen los problemas y no están en capacidad de plantear soluciones pero que podrían ser muy sencillas de resolver según “Salvemos Antigua”. Se presentaron dos casos que en noviembre de 2000 amenazaban la ciudad:

a. Periférico: Existían peticiones de construir una vía periférica bien planificada, que circulará la ciudad comunicándola con las poblaciones vecinas. Sin embargo, la Alcaldía y el Ministerio de Comunicaciones trazaron dicho periférico cruzando por la ciudad sin considerar los impactos negativos irreversibles que eso traería y mostrando poco conocimiento de lo que es un anillo periférico.

b. Super Store Paiz: There was a plan to construct this supermarket within the city boundaries, between two historic buildings, the “Recolección” and “San Jerónimo” ruins. The main problem “Save Antigua” identified in this plan was the traffic flow. A supermarket of this size would receive thousands of people each day and the streets in this section of the city were already saturated.

Furthermore, the association considered that, once commerce of this type came in, the entrance of others that wanted to follow the lead would not be able to be stopped. This would produce more traffic, destroying the architectural beauty of the zone. “Save Antigua” opposed the location of the super store since the National Council for the Protection of Antigua authorized permission for the construction which would deterioration the city’s image.

The measures that the Association of Neighbors “Save Antigua” took when they found out about the commercial center project is explained and displays the problems and solutions that confront them:

- Discussion Panel – A panel was convened to discuss the issue made up of businessmen specialized in architecture, preservation, legal, governmental, judicial and international issues (UNESCO representatives), participated in this panel. After two hours of discussion between the guest speakers and the public participants, they all agreed unanimously that the project was against the city’s interests.
- Appeal to the City Conservationist – The Association invited the City Conservationist to a meeting of the Progressive Congressional Party of the Guatemalan Republic to question him about the project, amongst other issues.

b. Súper Tienda Paiz: Había un plan de construir este supermercado dentro del casco de la ciudad, entre dos edificios históricos, las ruinas de la Recolección y San Jerónimo. El principal problema que “Salvemos Antigua” identificó en este plan es la circulación vehicular. Un supermercado de esa escala recibiría miles de personas al día y las calles en esa sección de la ciudad ya están saturadas.

Por otro lado, la asociación consideró que una vez que entre un comercio de esta naturaleza no se podrá parar la entrada a otros que la quieran seguir lo cual produciría más tráfico y rompería con la belleza arquitectónica de la zona. Salvemos Antigua se opuso a la ubicación de la súper tienda ya que el Consejo Nacional para la Protección de la Antigua autorizó el permiso de dicha construcción que iba en deterioro de la imagen de la ciudad.

Las acciones que realizó la Asociación de Vecinos Salvemos Antigua cuando tuvo conocimiento del proyecto del centro comercial se describen a continuación y sirven de indicador de problemas y soluciones a los que se enfrentaron:

- Panel de Discusión – Se convocó a un panel sobre el tema y empresarios expertos en temas arquitectónicos, de conservación, legales, gubernamentales, jurídicos e internacionales (representante de UNESCO), exponieron en este panel. Después de dos horas de discusión entre los panelistas y el público participante, se declaró de manera unánime que dicho proyecto era lesivo a los intereses de la ciudad.
- Interpelación al Conservador de la Ciudad – Invitaron al Conservador de la ciudad a la bancada del Partido de Avanzada del Congreso de la República de Guatemala para interrogarlo entre otras cosas sobre el proyecto.

In this meeting, a member of the National Council for the Protection of Antigua participated and presented an explanation of the fundamental reasons why they authorized the commercial center project and, in the end, the project complied with the law and all of the requirements for which the Council should have granted the permission.

- Project Presentation to the Local Committee and that of Antigua – The promoters and the designers of the project gave a presentation of the commercial center to the Commerce Cabinet representatives, Tourist Union, National Tourist Union Consortium, Artisans and House of Culture Union, the Departmental Governor, the National Council for the Protection of Antigua and the Association “Save Antigua”.

The participants unanimously agreed with the benefits that this commercial center brings to the community. However, the participants requested that they stop the construction for the evident damage that it will bring to the city. They suggested that a better location should be found for the project.

- Analysis of Projections for the Project – Up until now, all of the sectors of the population that were consulted have rejected the commercial center project because of its location. The Association has also dedicated time to analyze the documents on the project and identify discrepancies, since the project says that they have on record 36 commercial sites but the plans show 60 sites, the super store Paiz, 199 parking areas and a drive through bank. Also, in the environmental impact study that they sent to the agency in charge, CONAMA, the project says that it has on record 5 restaurants, one drive through bank, one super store Paiz and 138 commercial stores.

Participó en dicha reunión un miembro del Consejo Nacional para la Protección de la Antigua quien hizo una exposición de los fundamentos bajo los cuales autorizaron el anteproyecto del centro comercial que en resumen fue que el proyecto cumplía con la ley y con todos los requisitos por lo cual el Consejo debía otorgarle el permiso.

- Presentación del Proyecto al Comité Local de La Antigua – Los promotores y diseñadores del proyecto realizaron una presentación del centro comercial a representantes de la Cámara de Comercio, Gremial de Turismo, Consorcio Nacional de Gremiales de Turismo, Gremial de Artesanos y Casa de la Cultura, al Gobernador Departamental, al Consejo Nacional para la Protección de la Antigua y a la Asociación Salvemos Antigua.

De manera unánime los asistentes coincidieron en los beneficios que este centro comercial trae a la comunidad pero se solicitó a los expositores desistir de la construcción por el evidente daño que traería a la ciudad. Se sugirió buscar una mejor localización para el proyecto.

- Ánalisis del Alcance del Proyecto – Hasta ese momento todos los sectores de la población consultados rechazaron el proyecto del centro comercial por su ubicación. Pero la Asociación también dedicó tiempo para analizar documentos sobre el proyecto e identificó discrepancias ya que el proyecto dice constar de 36 locales comerciales, pero los planos muestran 60 locales, la super tienda Paiz, 199 estacionamientos y un autobanco. Por otro lado, en el estudio de impacto ambiental que enviaron a la agencia encargada, CONAMA, el proyecto decía constar de 5 restaurantes, un autobanco, una super tienda Paiz y 138 locales comerciales.

- Actions and Conclusions – The Association “Save Antigua” focused on all of the institutions that are part of the Council for the Protection of Antigua and requested them to instruct the City Conservationist and the other members of the Council to present their resignation for failing to fulfill their functions and for failing to comply with the law, which concluded as follows:

-Their opposition to the construction of the center in the initially requested location.

-It is opportune to locate the center outside the city limits.

-To request from the Antigua Municipality to revise, update and put into action the city's Regulatory Plan to avoid the uncontrolled urban development and to ensure its preservation.

-To endorse the request to change the Conservationist and the Council Members for the Protection of Antigua for failing to fulfill their duties.

-Request support from the citizens and collect 900 signatures supporting this stance.

F. Conclusions

Antigua is the second city most visited in Guatemala, the Department where Sacatepéquez occupies 5th place in hotel establishments, the majority of them located in Antigua. Also, a large number of Guatemalan weekend houses and summer houses owned by foreigners are concentrated here.

Although, in general, there is a good urban infrastructure, the challenges that prevail in the urban theme and services for tourism are:

- Acciones y Conclusiones – La Asociación Salvemos Antigua se dirigió a todas las instituciones que integran el Consejo para la Protección de la Antigua y le solicitaron instruir al conservador de la ciudad y a otros miembros presentar su renuncia por el incumplimiento de sus atribuciones y por el incumplimiento de la ley y concluyó lo siguiente:

-Su oposición a la construcción del centro en el lugar que se pidió inicialmente.

-Que dicho centro conviene localizarlo fuera del casco de la ciudad.

-Solicitar a la Municipalidad de Antigua revisar, actualizar y poner en marcha el Plan Regulador de la ciudad para evitar el descontrol del desarrollo urbano y asegurar la conservación.

-Ratificar la solicitud para hacer los cambios del Conservador y miembros del Consejo para la Protección por incumplimiento de funciones.

-Solicitud de apoyo de los ciudadanos y recaudo de 900 firmas apoyando esta postura.

F. Conclusiones

Antigua es la segunda ciudad más visitada de Guatemala, el Departamento donde se localiza Sacatepéquez ocupa el quinto lugar en establecimientos hoteleros, la mayoría de ellos ubicados en Antigua. También concentra un gran número de casas de fin de semana de guatemaltecos y casas de verano de extranjeros.

Aunque en general existe una buena infraestructura urbana los retos que prevalecen en temas urbanos y de servicios para el turismo son:

- The movement of traffic is heavy with large trucks and passengers that cross through the center of Antigua.
- No land use or territorial planning exists.
- There is sufficient water and well supplied but there is bad distribution to dwellings and loss from leaks and very old piping
- There is a relatively recent drainage system but it has collapsed and the piping is inadequate (very narrow).
- There is no separation of rain and black waters, and together they flow into the Río Magdalena, therefore, the possibility of water management does not exist until there a water separation system exists.
- No solid waste management exists, garbage collection is poor and clandestine garbage areas have been created in the surroundings of Antigua.
- Lighting is inadequate which is not very safe and does not allow the tourist to get around the city very well.
- There is a lack of signs and of a program that unifies the image for suitable commerce to the cultural characteristics of the city.
- Although the city's maintains its original cobblestoned streets, there has not been good maintenance (partly due to the strong earthquakes that almost destroyed the city). The streets are not leveled evenly and have many holes, which make walks through the city very difficult.
- Circulación vial de tráfico pesado de carga y pasajeros que cruzan por el centro de Antigua.
- No existe uso de suelo y planificación territorial.
- El agua es suficiente y bien abastecida pero hay una mala distribución domiciliaria y pérdida por fugas y tuberías muy viejas.
- Existe un sistema de drenaje relativamente reciente pero está colapsado ya que las tuberías son inadecuadas (muy angostas).
- No hay separación de aguas pluviales y negras y desembocan juntas al Río Magdalena, por lo tanto, no existe posibilidad de manejos de aguas hasta que no exista separación del agua.
- No existe buen manejo de desechos sólidos, la recolección de basura es pobre y se han creado basureros clandestinos en los alrededores de Antigua.
- El alumbrado es pobre lo cual puede ser poco seguro y no permite la buena orientación para el turista.
- Existe una carencia de señalización y de un programa que unifique la imagen para comercios adecuada a las características culturales de la ciudad.
- Aunque mantiene el empedrado original de la ciudad en la mayoría de sus calles, no ha tenido buen mantenimiento (en parte debido a los fuertes terremotos que llevaron a la ciudad a su casi destrucción) y las calles están mal niveladas y con mucho hoyos lo que dificulta las caminatas por la ciudad.

G. Proposed Agenda

The agenda will continue to be revised and modified until one day before the visit. The most current version is found in Annex "B" and a summary is found in the following:

G. Propuesta de Agenda

La agenda se irá revisando y modificando hasta un día antes de la visita. La versión más actualizada se encuentra en el Anexo "B" y a continuación se encuentra un resumen:

Thursday, September 26: Arrival of Coroico Group to Guatemala City.

Friday, September 27: 9:00 AM to 5:00 PM Historic Tour of Antigua.

Saturday, September 28: 9:00 AM to 5:00 PM Visit to hotels, shopping area and Spanish teaching schools.

Sunday, September 29: 9:00 AM to 6:00 PM Visit to the Common Hope project and visit to Jocotenango and San Luis la Carretas villages.

Monday, September 30: 9:00 AM to 5:00 PM Urban Antigua Inspection, travel with Humberto Aguilar, Antigua Municipality Public Works Chief.

Tuesday, October 1: 9:00 AM to 5:00 PM Urban conservation and tourism panels with experts in the subject.

V. ANNEXES

- CURICULUM VITAE OF JOSÉ MARÍA MAGAÑA
- REVISED AGENDA (Version 5)
- ESTIMATED BUDGET OF THE VISIT
- CONTACT DIRECTORY
- ANTIGUA TOURIST INFORMATION
- RELEVANT TOURIST STATISTICS
- EXAMPLE PAMPHLET NUM. 4-2000 “SAVE ANTIGUA” Commercial Center Case “Antigua Plaza”
- OUTLINE OF TERRITORIAL ORDINANCE IN THE OLD (ANTIGUA) GUATEMALA:

-Chapter 1: Background of the planning and territorial ordinance and Chapter 2: Analysis

Jueves, Septiembre 26: Llegada del grupo de Coroico a la Ciudad de Guatemala.

Viernes, Septiembre 27: 9:00 AM a 5:00 PM Tour histórico de Antigua.

Sábado, Septiembre 28: 9:00 AM a 5:00 PM Visita hoteles, comercios y escuelas de español.

Domingo, Septiembre 29: 9:00 AM a 6:00 PM Visita a proyecto “Common Hope” y visita a poblados Jocotenango y San Luis las Carretas.

Lunes, Septiembre 30: 9:00 AM a 5:00 PM Inspección urbana Antigua, recorrido con Humberto Aguilar, Jefe de Obras Públicas del Municipio de Antigua.

Martes, Octubre 1: 9:00 AM a 5:00 PM Paneles de Urbanismo, conservación y turismo con expertos en el tema.

V. ANEXOS

- CURRÍCULUM VITAE DEL ARQ. JOSÉ MARÍA MAGAÑA
- AGENDA REVISADA (Versión 5)
- PRESUPUESTO ESTIMADO DE LA VISITA
- DIRECTORIO DE CONTACTOS
- INFORMACIÓN TURÍSTICA DE ANTIGUA
- ESTADÍSTICAS TURÍSTICAS RELEVANTES
- EJEMPLAR BOLETÍN NO 4-2000 “SALVEMOS ANTIGUA” Caso del Centro Comercial “Antigua Plaza”
- ESQUEMA DE ORDENAMIENTO TERRITORIAL DE LA ANTIGUA GUATEMALA:

-Capítulo 1: Antecedentes de la planificación y el ordenamiento territorial y Capítulo 2: Análisis